

佛告阿难¹：‘汝行诣维摩诘问疾。’阿难白佛言：‘世尊！我不堪任诣彼问疾。所以者何？忆念昔时，世尊身小有疾，当用牛乳，我即持钵，诣大婆罗门²家门下立。时维摩诘来谓我言：“唯，阿难！何为晨朝，持钵住此？”我言：“居士！世尊身小有疾，当用牛乳，故来至此。”维摩诘言：“止止！阿难！莫作是语！如来身者，金刚之体³，诸恶已断⁴，众善普会，当有何疾？当有何恼⁵？默往阿难，勿谤如来，莫使异人闻此粗言；无令大威德诸天，及他方净土诸来菩萨得闻斯语。阿难！转轮圣王，以少福故，尚得无病，岂况如来无量福会普胜者哉！行矣，阿难！勿使我等受斯耻也。外道、梵志，若闻此语，当作是念：何名为师？自疾不能救，而能救诸疾人？可密速去，勿使人闻。当知，阿难！诸如来身，即是法身，非思欲身⁶。佛为世尊，过于三界；佛身无漏，诸漏已尽；佛身无为，不堕诸数⁷。如此之身，当有何疾？时我，世尊！实怀惭愧，得无近佛而谬听耶！即闻空中声曰：“阿难！如居士言。但为佛出五浊恶世⁸，现行斯法，度脱众生。行矣，阿难！取乳勿惭。”世尊！维摩诘智慧辩才，为若此也，是故不任诣彼问疾。”

¹ 阿难：《注维摩诘经》云：[什曰：“秦言欢喜也。”问曰：“阿难持佛法藏，即其所闻，足知无病，今云何不达？”答曰：“真实及方便悉是佛语，故二说皆信。又云阿难亦共为方便也。”肇曰：“阿难，秦言欢喜，弟子中总持第一。”]

² 大婆罗门：《佛说乳光佛经》云：“尔时维耶离国有梵志，名摩耶利”

³ 《大般涅槃经》云：“善男子，如来身者是常住身、不可坏身、金刚之身、非杂食身，即是法身。”

⁴ 《入大乘论》云：

如来身者，犹如金刚，
诸恶已灭，岂有疾乎？

⁵ 《大乘宝性论·如来藏品》云：

圣者已根除，死病老痛苦，
以业惑感生，彼无故无彼。

⁶ 《华严经》云：

法身恒寂静，清净无二相，
为化众生故，示现种种形。

⁷ 佛身无为，不堕诸数：《注维摩诘经》云：[肇曰：“法身无为，而无不为。无不为故，现身有病；无为故，不堕有数。”]

⁸ 五浊恶世：《注维摩诘经》云：[什曰：“劫浊、众生浊、烦恼浊、见浊、命浊。”]

如是五百大弟子，各各向佛说其本缘，称述维摩诘所言，皆曰：‘不任诣彼问疾。’]

西晋⁹月氏¹⁰三藏竺法护¹¹所翻译的《佛说乳光佛经》云：

[闻如是：

一时佛游维耶离¹²梵志摩调音乐树下，与八百比丘众、千菩萨俱，国王、大臣、人民及诸天、龙、鬼神共会说经。

时佛世尊适¹³小中风，当须牛乳。尔时维耶离国有梵志，名摩耶利，为五万弟子作师。复为国王、大臣、人民所敬遇。豪富贪嫉，不信佛法，不喜布施，但好异道，常持罗网覆盖屋上及其中庭¹⁴，欲令飞鸟不侵家中谷食之故。所居处去音乐园不近不远。

于是佛告贤者阿难：“持如来名，往到梵志摩耶利家，从其求索牛乳湫¹⁵来。”

⁹ 西晋：（公元266年2月4日—公元316年12月11日），是中国古代魏晋南北朝时期的一个由汉族建立的大一统王朝，也是魏晋南北朝时期唯一的大一统王朝。由晋武帝司马炎在公元265年取代曹魏政权而建立。晋武帝凭借父祖余荫和世族支持而得位。国号为“晋”，定都洛阳，史称“西晋”，为晋朝的一部分。这大一统时期为时仅51年，倘由灭吴到五胡十六国开始计，则仅24年。西晋先定都洛阳，后以长安为陪都。实行两京制。

¹⁰ 月氏：拼音 yuè zhī，亦称肉知（ròu zhī），为公元前3世纪至公元1世纪一个民族名称。早期以游牧为生，住在北亚，并经常与匈奴发生冲突。这时，月支开始发展，慢慢具有国家的雏型。由于大月氏位处于丝绸之路，控制着东西贸易，使它慢慢变得强大。到后来被匈奴攻击，一分为二：西迁至伊犁的，被称为大月氏；南迁至今日中国甘肃及青海一带的，被称为小月氏。

¹¹ 竺法护：梵音 Dharma-rakṣa，约229年—306年，梵名达磨罗察，甘肃敦煌人，西晋佛教译经师，时人称“敦煌菩萨”。其先世月支人，本姓支，又称支法护，八岁依竺高座出家，从师姓竺。约生活在魏明帝太和三年（229年）至晋惠帝永兴三年（306年），享寿七十八岁。译作：有《正法华经》、《修行道地经》、《阿惟越致遮经》、《佛说乳光佛经》等译作颇丰。

¹² 维耶离：又译为毗舍离、吠舍离，意为广严，位于今天印度比哈尔邦首府巴特那的北边。为释迦牟尼时代著名的大城市，佛陀在此城预言自己即将入灭。著名的维摩诘居士就是居住在这个地方。

¹³ 适：拼音 shì，刚巧：适中。

¹⁴ 中庭：可能是广场、花园、球场或四合院中间的空地。

¹⁵ 乳湫：拼音 rǔ dǒng，乳汁。

阿难受教，着衣，持钵，到其门下。梵志摩耶利适与五百上足弟子欲行入宫与王相见，时即出舍，值遇阿难，因问言：“汝朝来何其早。欲何所求？”

阿难答曰：“佛世尊身小不安隐，使我晨来，索牛乳湏。”

梵志摩耶利默然不报，自思惟：“我若不持乳湏与阿难者，诸人便当谓我慳惜¹⁶。这持乳与，诸余梵志便复谓我事瞿昙道。进退惟宜。虽尔，续当指授，与弊恶牛，自令阿难犍¹⁷取其乳。又是瞿昙，喜与我等共诤功德，常欲得其胜，当使是弊恶牝牛¹⁸犍¹⁹杀其弟子，即可折辱²⁰其道，便见捐弃²¹。我可还为众人所敬。阿难得乳若不得乳，趣使诸人明我不惜。为牛所杀，不能得乳，我意已达，于我无过。”

梵志摩耶利时谋议是事已，即告阿难：“牛朝已放在彼塹²²里。汝自往犍，取其乳湏。”

摩耶利勅²³其儿使²⁴言：“汝将阿难示此牛处，慎莫为捉取牛乳湏，试知阿难能得乳不？”

时五百弟子闻师说是，悉大欢喜，即复共疑怪阿难向者²⁵所说事，则相谓言：“寂志瞿昙常自称誉：‘我于天上天下最尊，悉度十方老、病、死。’佛何因缘自身复病也？”

¹⁶ 慳惜：拼音qiān xī，过分爱惜，指吝啬、小气。

¹⁷ 犍：拼音kè，挤乳。注：《大正藏》[谷-禾+牛]

¹⁸ 牝牛：拼音zì niú，释义是母牛。

¹⁹ 犍：拼音dǐ，古同“抵”。用角顶，相触。

²⁰ 折辱：拼音zhé rǔ，指受挫折和侮辱。

²¹ 捐弃：拼音juān qì，书面语，释义为抛弃。

²² 塹：拼音qiàn，古同“塹”。防御用的壕沟。

²³ 勅：拼音chì，同“敕”。告诫：申敕。戒敕。

²⁴ 儿使：此处即指放牧的小儿童使。

²⁵ 向者：拼音xiàng zhě，意思是副词。指刚才。

五百梵志共说此已，尔时维摩诘来，欲至佛所，道径²⁶当过摩耶利梵志门前，因见阿难，即谓言：“何为晨朝持钵住此？欲何求索？”

阿难答曰：“如来身小中风，当须牛乳，故使我来到是间。”

维摩诘则告阿难：“莫作是语！如来、至真、等正觉身若如金刚，众恶悉已断，但有诸善功德共会，当有何病！默然行，勿得効²⁷外道诽谤如来。复慎莫复语，无使诸天、龙、神得闻是声，十方菩萨、阿罗汉皆得闻此言。转轮圣王以轮在前，用无数德故，常得自在；何况从无央数劫布施于一切人，如来、至真、等正觉无量福合会成如来身？阿难！莫复使外道、异学、梵志得闻是不顺之言！何况世尊身自有病，不能疗愈，何能救诸老、病、死者？如来、至真、等正觉是法身，非是未脱之身。佛为天上天下最尊，无有病，佛病已尽灭。如来身者有无数功德，众患已除。其病有因缘，不徒尔也。阿难！勿为羞惭²⁸索乳。疾行，慎莫多言！”

阿难闻此，大自惭惧，闻空中有声言：“是阿难！如长者维摩诘所言，但为如来、至真、等正觉出于世间，在于五浊弊恶之世故，以是缘示现，度脱一切十方贪婬、瞋恚、愚痴之行故。时往取乳，向者维摩诘虽有是语，莫得羞惭！”

阿难尔时大自惊怪，谓为妄听，即还自惟言：“得无是如来威神感动所为之也。”

于是五百梵志，闻空中声所说如是，即无狐疑心，皆踊跃悉发无上正真道意。

尔时梵志摩耶利内外亲属及聚邑中合数千人，皆随阿难往观牛。阿难到，即住牛傍自念言：“今我所事师作寂志者法，不得手自擎取牛乳也。”

²⁶ 道径：拼音 dào jìng，意思是道路。

²⁷ 効：拼音 xiào，同“效”。释义为明白。

²⁸ 羞惭：拼音 xiū cán，意思是感到羞耻和惭愧。

语适竟，第二忉利天帝座即为动，便从天来，下化作年少梵志被服，因住牛傍。

阿难见之，心用欢喜，谓言：“年少梵志！请取牛乳。”

即答阿难：“我非梵志，是第二忉利天帝释也。我闻如来欲得牛乳，故舍处所来到此间，欲立本德故。”

阿难言：“天帝位尊，何能近此腥秽之牛？”

帝释答曰：“虽我之豪，何如如来尊尚不厌倦建立功德，何况小天？我处无常，皆当过去。今不立德，食²⁹福将尽，后无所怙。”

阿难报释：“设欲为我取牛乳者，惟愿用时。”

释应曰：“诺³⁰。”寻即持器前至牛所。时牛静住，不敢复动。

其来观者皆惊怪之：“年少梵志有何等急，来为瞿昙弟子而取牛乳？若僇³¹为是弊恶牛所舐踏死，奈何不自令寂志前取牛乳。”

帝释尔时即为阿难掣取牛乳，而说偈言：

“今佛小中风，汝与我乳湫，

令佛服之差³²，得福无有量。

佛尊天人师，常慈心忧念，

蜎飞蠕动³³类，皆欲令度脱。”

尔时犍母即为天帝释说偈言：

²⁹ 食：拼音 shí，〈动〉享受；受。

³⁰ 诺：拼音 nuò，答应 的声音，表示同意。唯唯诺诺。

³¹ 若僇：拼音 ruò tǎng，释义：假如、如果。

³² 差：拼音 chà i 〈动〉病愈。后作“瘥”指病愈。久病初瘥。

³³ 蜎飞蠕动：拼音 yuān fēi rú dòng，成语，指昆虫等小动物飞行或蠕动。

“此手扪摸我，何一快乃尔，
取我两乳湏，置于后余者。
当持遗³⁴我子，朝来未得饮，
虽知有福多，作意当平等。”

于是犊子便为母说偈言：

“我从无数劫，今得闻佛声，
即言持我分，尽用奉上佛。
世尊一切师，甚难得再见，
我食草饮水，可自足今日。
我作人已来，饮乳甚多久，
及在六畜³⁵中，亦尔不可数。
世间愚痴者，亦甚大众多，
不知佛布施，后困悔无益。
我乃前世时，慳贪坐抵突³⁶，
复随恶知友，不信佛经戒，
使我作牛马，至于十六劫，
今乃值有佛，如病得医药。
持我所饮乳，尽与满钵去，
令我后智慧，得道愿如佛。”

³⁴ 遗：拼音 yí，余，留：遗留。

³⁵ 六畜：是六种家畜的合称，即：马、牛、羊、猪、狗、鸡。

³⁶ 抵突：拼音 dǐ tū，莽撞：粗疏冒失：行为莽撞。

时天帝释即为阿难取牛乳湔，得满钵去。阿难得乳，意甚欢喜。

于是梵志从聚邑中来出观者，悉闻此牛子母所说，皆共惊怪，展转相谓言：

“此牛麤³⁷常时弊恶，人不得近。今日何故柔善乃尔？想是阿难所感发耳。瞿昙弟子尚能如此，何况佛功德威神变化？然而我等不信其教。”即时欢喜，信解佛法。

梵志摩耶利门室大小、聚邑男女合万余人，皆悉踊跃，远尘³⁸，离垢³⁹，逮得法眼

⁴⁰。

阿难持乳还至佛所。是时世尊适为无数千人说法。阿难即前，更整衣服，长跪叉手，而白佛言：“向者奉使诣梵志摩耶利家索乳。牛之子母便作人语。我闻其言，大惊怪之。”

佛告阿难：“是牛子母悉说何等，而汝意疑？”

阿难白佛：“此摩耶利有一牛，大弊恶，喜舐踏人。家中人使初不敢近。主虽不得掣取乳者，但令产乳。是牛自产犊⁴¹大且好，胜于余犊百千倍也。梵志密勅儿使，制不得令而我取乳。我自念言：‘沙门法不应手自取。’言适竟，第二忉利天帝即来，下化作年少梵志被服，因住牛边。我言：‘倩⁴²卿⁴³掣取牛乳。’帝释言：

‘诺。’便前取乳，即告牛言：‘今世尊小中风，当用乳。汝与如来乳者，得福无量。’于是牛语答帝释言：‘取我两乳，置两乳湔以遗我子。’犊在母边，闻世尊名，心大欢喜，便语母言：‘持我乳分尽用上⁴⁴佛。如来世尊天人所师，甚难得

³⁷ 麤：拼音 cū，同“粗”。鲁莽：粗鲁。

³⁸ 远尘：远五欲六尘。

³⁹ 离垢：离贪嗔痴等诸垢。

⁴⁰ 逮得法眼：或得见道十五心。

⁴¹ 犊：拼音 dú，小牛：牛犊。初生之犊不怕虎。

⁴² 倩：拼音 qiàn，请，央求。

⁴³ 卿：拼音 qīng，古代对人敬称，如称荀子为“荀卿”。

⁴⁴ 上：拼音 shàng，〈动〉进献，送上。上书谏寡人者，受中赏。

值。我作人时饮乳大久，作畜生时亦复如是。世间愚痴者甚大，多不知布施，后世当得其福。我乃前世坐⁴⁵随恶友，不信经道，恣行觊突。是故使我堕牛马中十六劫，乃得闻佛声。悉持余乳用上如来。愿后智慧得道如佛。’牛母、犊子说事如是。”

佛告阿难：“实如牛子母所说。”

佛言：“谛听我之所言。此牛子母乃昔宿命时曾为长者，大富乐，饶财宝。复慳贪，不肯布施，不信佛经戒，不知生死本。常恣出钱财，外人来从举息钱，日月适至，恣多债息，无有道理。既偿钱毕，复谩⁴⁶抵⁴⁷人，言其未毕。但坐是故，堕畜生中十六劫。今闻我名欢喜者何？畜生之罪亦当毕，是故闻佛声，便有慈心，以乳与佛。用此因缘，当得解脱。”

佛尔时笑，五色光从口出，天地为大震动，光照十方，还绕身三匝，分为两分：一分入脐中，一分从顶入便不复现。

于是阿难即前，长跪叉手，白佛言：“佛不妄笑，会当有缘。”

佛告阿难：“汝所问者大善！何以故？此牛子母却后⁴⁸命尽，七反生兜术天⁴⁹及梵天上，七反生世间，当为豪富家作子，终不生三恶道。所在常当通识宿命，当供养诸佛，为悬缯、幡、盖，散华，烧香，受持经法。牛母从是因缘，最后当值见弥勒佛作沙门，精进不久，当得罗汉道。犊子亦当如是，上下二十劫竟，当得作佛，

⁴⁵ 坐：拼音 zuò，介词，因，由于，为着。

⁴⁶ 谩：拼音 mán，欺骗，欺诳，蒙蔽：谩欺。谩语。

⁴⁷ 抵：拼音 dǐ，抵赖。拒绝承认或认可。

⁴⁸ 却后：拼音 què hòu，释义为自此以后。

⁴⁹ 兜术天：拼音 dōu shù tiān，即‘兜率天’。兜术天是梵语音译。佛教谓欲界天分六层，第四层叫兜率天。它的内院是弥勒菩萨的净土，外院是天上众生所居之处。

号曰乳光，国土当名幢幡光明。乳光如来得作佛时，当度天上、天下万民及蜎飞蠕动之类，其数当如恒沙数。尔时国中人民皆寿七千岁，被服、饮食譬如北方尊上天下⁵⁰。佛在世时教授四万岁，般泥洹⁵¹后经法住止万岁乃尽。”

佛告阿难：“牛之子母以好心、善意布施与如来乳湏，俱得度脱。如畜生尚有善心，何况作人？六情⁵²完具，能别知好丑，而不信明生所从来、死所趣向，复不知佛经戒，不信布施后世当得其福。人但坐慳贪故，还自欺身，心念恶、口言恶、身行恶。愚痴之人，皆由是不得解脱。”

说经已，会中五百长者子悉发无上正真道意。三千八百梵志本不信佛法，闻经踊跃欢喜，应时得须陀洹道。五百人本不信生死罪福，见佛变化，悉受五戒⁵³为清信士。

佛说经已，比丘、众长者、梵志、人民，皆大欢喜，稽首佛足而退。]

⁵⁰ 北方尊上天下：北方尊上即指毗沙门天王译作‘多闻天王’是北俱卢洲的守护神。北俱卢洲，意为高胜、福地。《阿毘昙论》中说：“地方高大，定寿千岁，无诸苦，常受乐，胜余洲，故名高胜”。

⁵¹ 般泥洹：bān ní huán，同“般涅槃”。入灭也。译为圆寂。

⁵² 六情：即六根。旧译经论多译六根为六情。以眼、耳、鼻、舌、身、意等六根皆具有情识，故称六情。

⁵³ 五戒：五种基本尸罗，即不杀生、不偷盗、不邪淫、不妄语、不饮酒。